

## Auszug aus der Ansprache von BM Schmied (A. Cemal)

### *Avusturya Eđitim Bakanı Dr. Schmied'in tören konuşmasından*

Sayın Prof. Ahmet Cemal,  
Sayın Cemal'in ailesi ve yakınları,  
Deđerli konuklar,

St. Georg Avusturya Lisesi'ne bu gelişimde, bir yandan sizlerle birlikte olabilmenin sevincini, diğer yandan da, hem bu okul hem de Avusturya sanat ve kültürü ile çok yakından ilişkisi olan iki değerli şahsiyete, Prof. Ahmet Cemal ve Müdür/Superior HR Mag. Kangler'e devlet nişanlarını takdim edecek olmanın onurunu yaşıyorum.

İlk olarak yazar ve çevirmen Prof. Ahmet Cemal'e dönerek şunları söylemek istiyorum:

Sayın Prof. Cemal,

Size devlet nişanı verilmesi ile ilgili öneriyle birlikte Bakanlığımıza gelen olağanüstü özgeçmişinizi okuduğumdan beri, şahsınıza derin bir saygı duyduğumu belirtmek isterim. Gerek edebiyat ve sanat üzerine yayınlanan yazılarınız gerekse Alman ve Avusturya edebiyatından yaptığınız çevirilerin bu uzun listesine baktığımda, Ron Kritzenfeld'in sözleriyle ifade etmek istediğim şu sonuca varıyorum: Siz *'söz hazinelerini yeni kıyılara taşıyan bir kayıkçı'*siniz. Çevirmenin metni diğer dile taşırken bir yazardan farksız – hatta onun da ötesinde – olduğu görüşüne ben de katılıyorum.

Sizi aynı zamanda Avusturya'nın Türkiye'deki kültür elçisi olarak da nitelendirebiliriz. Çünkü başta Avusturya edebiyatından Türkçeye yaptığınız çeviriler olmak üzere, yayınladığınız onca eserle Avusturya'nın Türkiye'deki tanıtımına olumlu katkıda bulunmaktasınız.

Cumhurbaşkanı Dr. Heinz Fischer adına, size Avusturya Cumhuriyeti Altın Liyakat Nişanını takdim etmekten büyük bir onur ve kıvanç duyuyorum.

Avusturya'yı ve bizleri, kaleminizden çıkan her satıra yansıyan o olağanüstü tarzınızla sürdürdüğünüz çalışmalarınızdan gelecekte de mahrum bırakmamanızı bu vesileyle özellikle rica ederim.

Sayın Prof. Cemal, sizi gönülden tebrik ederim.